

N° 2563.

FINLANDE ET NORVÈGE

Echange de notes concernant la reconnaissance réciproque de permis de conduire et de certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes. Oslo, le 20 novembre 1930.

FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes regarding the mutual Recognition of Drivers' Licenses and Registration Certificates for Passenger Motor Vehicles. Oslo, November 20, 1930.

N^o 2563 — NOTEV XLING MELLAN FINLANDS OCH NORGES REGERINGAR R RANDE ÖVERENSKOMMELSE OM  MSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV PERSONMOTORFORDON. OSLO, DEN 20 NOVEMBER 1930.

N^o 2563. — UTVEKSLING AV NOTER MELLEM DEN NORSKE OG FINSKE REGJERING ANGAAENDE  VERENSKOMST OM GJENSIDIG ANERKJENNELSE AV F RERKORT OG VOGNKORT FOR PERSONMOTORVOGNER. OSLO, 20 NOVEMBER 1930.

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1930.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1930.

I.

TEXTE SU DOIS. — SWEDISH TEXT.

L GATION DE FINLANDE.

OSLO, den 20 november 1930.

HERR STATS MINISTER,

SEDAN FINLANDS och NORGES REGERINGAR i avsikt att underlätta f rdseln med motorfordon mellan de båda länderna, inlett underhandlingar angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av personmotorfordon har jag i Finlands regerings namn  ran bringa till Eders Excellens' kännedom att Finlands regering godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av sagda underhandlingar :

Artikel 1.

Körkort f r förande av motorfordon, utfärdat i det ena landet och där gällande, giver innehavaren rätt att, utan att innehava internationellt tillståndsbevis eller körkort, under tillfälligt uppeh ll i det andra landet i icke yrkesmässig trafik, framföra personmotorfordon av den beskaffenhet, vartill körkortet berättigar honom, i vilket hänseende körkortet skall gälla som legitimation. Denna rättighet bortfaller, n r vederbörande tager stadig hemvist i det andra landet eller om uppeh llet utsträckes utöver ett  r.

Blir körkort under uppeh llet i det andra landet indraget i stöd av de föreskrifter som gälla i detta land, skall körkortet jämte uppgift om orsakerna till indragningen utan dr jsm ll tillställas sagda lands utrikesministerium för att genom dess försorg översändas till vederbörande polismyndighet.

Artikel 2.

I det ena landet registrerat personmotorfordon må utan internationellt tillståndsbevis inkomma och under högst ett år framföras i icke yrkesmässig trafik i det andra landet. Såsom legitimation härvid skall gälla för finskt motorfordon behörigt utdrag ur motorfordonsregistret samt beträffande norskt motorfordon det av vederbörande myndighet (polisen) utfärdade körtillståndet (vagnkortet). Motorfordonet bör dock uppfylla de i det andra landet gällande föreskrifterna om vikt och dimensioner.

Under förutsättning att sådant motorfordon, som nu nämnts, är försett med hemlandets nationalitetsmärke i överensstämmelse med den internationella automobilkonventionen ävensom med i hemlandet gällande igenkänningsmärke, erfordras icke att det vid ankomsten till det andra landet förses med eljest i detta land föreskrivet igenkänningsmärke.

Artikel 3.

Därest det är uppenbart, att villkoren för erhållande av körkort eller registrering icke längre uppfyllas, äger vederbörande myndighet i det ena landet rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande av i det andra landet utfärdade körkort eller beviljad registrering.

Artikel 4.

Denna överenskommelse avser icke att beröra de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å automobiler och automobilgummringar eller trafikförsäkring av motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 20 december detta år och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

Mottag, Herr Statsminister, försäkran om min utomordentliga högaktning.

(u) Rolf THESLEFF.

Herr Statsministers Joh. Ludw. Mowinckel,
Kunglig Norsk Utrikesminister,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 26 novembre 1930.

O. Tostrup,
*Chef de la 1^{re} Division des Affaires politiques
et commerciales.*

II.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, 20 november 1930.

HERR SENDEMANN,

Efterat DEN NORSKE og DEN FINSKE REGJERING med henblikk på å lette ferdsele med motorvogner mellem de to land har innledet forhandlinger om gjensidig anerkjennelse av førerkort og vognkort for personmotorvogner, har jeg den ære å bringe til Deres kunnskap at den norske regjering godkjenner følgende overenskomst som er truffet på grunnlag av de nevnte forhandlinger :

Artikkel I.

Förerkort for motorvogner, utstedt og gjeldende i det ene land, gir innehaveren rett til, uten å være i besiddelse av internasjonalt førercertifikat eller kjörekort, under midlertidig opphold i det annet land å føre sådan person-motorvogn som förerkortet berettiger ham til i ikke-erhvervsmessig trafikk, og förerkortet skal gjelde som legitimasjon i denne henseende. Denne rett bortfaller når vedkommende tar fast bopel i det annet land eller når oppholdet strekker sig ut over ett år.

Blir et förerkort inndradd under innehaverens opphold i det annet land i henhold til de der gjeldende bestemmelser, skal förerkortet med opplysning om grunnen til inndragningen snarest tilstilles nevnte lands utenriksministerium for gjennom dette å sendes tilbake til vedkommende politimyndighet på det sted, hvor vedkommende hörer hjemme.

Artikkel II.

Personmotorvogner som er registrert i det ene land, kan, uten at der foreligger internasjonalt førercertifikat for vognen, passere inn i det annet land og anvendes der i inntil ett år i ikke-erhvervsmessig trafikk.

Som legitimasjon skal for norske motorvogner gjelde den av vedkommende myndighet (politiet) utferdigede kjöretillatelse (vognkortet) og for finske motorvogner behölig utskrift av motorvognregistret. Motorvognen må dog opfylle de forskrifter som gjelder i det annet land med hensyn til vekt og dimensjoner.

Under forutsetning av, at en sådan motorvogn, som foran nevnt, er forsynt med hjemlandets kjenne merker og med dettes nasjonalitetsmerke overensstemmende med den internasjonale automobillkonvensjon kreves det ikke, at motorvognen ved ankomsten til det annet land forsynes med kjennemerker, som ellers er foreskrevet i dette.

Artikkel III.

Når det er åbenbart, at vilkårene for å få förerkort eller vognkort ikke lengere oppfylles, har vedkommende myndigheter i det ene land uansett bestemmelsene i foranstående artikler rett til å nekte godkjennelse av et förerkort eller vognkort utferdiget i det annet land.

Artikkel IV.

Denne overenskomst berører ikke de bestemmelser om toll, avgift eller skatt på motorvogner eller gummiringer for sådanne eller om forsikring av motorvogner, som nu måtte gjelde eller senere bli utferdiget i de to land.

Denne overenskomst trer i kraft den 20. desember d. å. og skal gjelde inntil 6 måneder fra den dag den opsies av en av de kontraherende parter.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede höiaktelse.

Herr Thesleff,
Finnlands Sendemann,
etc., etc., etc.

For Utenriksministeren :
(U) Aug. ESMARCH

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 26 novembre 1930.

[O. Tostrup,
*Chef de la 1^{re} Division des Affaires politiques
et commerciales.*

¹ TRADUCTION.

N^o 2563. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIEN CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES SERVANT AU TRANSPORT DES PERSONNES. OSLO, LE 20 NOVEMBRE 1930.

I.

LÉGATION DE FINLANDE.

OSLO, le 20 novembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIENS, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et de circulation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais approuve l'accord ci-après intervenu comme suit auxdites négociations.

Article premier.

Les permis de conduire délivrés et valables dans l'un des deux pays pour la conduite des véhicules automobiles conféreront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir d'un permis de conduire ou de circulation

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2563. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF DRIVERS' LICENCES AND REGISTRATION, CERTIFICATES FOR PASSENGER MOTOR VEHICLES. OSLO NOVEMBER 20, 1930.

I.

FINNISH LEGATION.

OSLO, November 20, 1930.

SIR,

THE FINNISH and NORWEGIAN GOVERNMENTS having with a view to facilitating motor traffic between Finland and Norway entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and registration certificates for passenger motor vehicles, I have the honour to inform Your Excellency that the Finnish Government approves the following agreement concluded on the basis of the above-mentioned negotiations :

Article I.

Licences to drive motor vehicles issued and valid in either country shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him, without need for an international certificate or driver's

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

international, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. L'intéressé perdra ce droit s'il fixe son domicile dans cet autre pays ou s'il y séjourne plus d'un an.

Lorsqu'un permis de conduire aura été retiré à son détenteur au cours du séjour de celui-ci dans l'autre pays, en vertu des règlements en vigueur dans ce pays, ledit permis, accompagné d'indications sur le motif du retrait, sera envoyé sans retard au Ministère des Affaires étrangères de ce pays afin d'être transmis par les soins de celui-ci à l'autorité de police intéressée.

Article 2.

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des deux pays pourront, sans être munis d'un certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé. Les pièces d'identité seront constituées, pour les automobiles finlandaises, par un extrait régulier du registre des automobiles et, pour les automobiles norvégiennes, par le permis de circulation (*Vognkortet*) émanant de l'autorité compétente (*police*). L'automobile, en tous cas, doit répondre aux prescriptions en vigueur dans l'autre pays relativement au poids et aux dimensions autorisés.

Lorsqu'un véhicule automobile immatriculé dans l'un des deux pays, pénétrant et circulant dans l'autre pays, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, portera les plaques de police du pays auquel il appartient, ainsi que les marques de nationalité de ce pays conformes à la Convention internationale sur la circulation des automobiles, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays ce véhicule soit muni des plaques de police de ce pays.

Article 3.

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou de circulation ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays pourront, nonobstant les stipulations des articles qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de conduire ou de circulation délivré dans l'autre pays.

licence, provided that the said motor vehicle is not used for business purposes ; in such circumstances, the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the other country or stays longer than one year.

If during the holder's stay in the other country, a driver's licence is withdrawn in pursuance of the provisions in force in that country, the driver's licence together with a statement of the reasons for the withdrawal, shall be sent without delay to the Ministry of Foreign Affairs in that country for transmission to the competent police authority.

Article 2.

Passenger motor vehicles registered in either country may be brought into the other country and driven therein for other than business purposes for not more than one year without an international certificate. The identification document shall be, for Finnish motor vehicles, an extract in due form from the motor vehicle register and for Norwegian motor vehicles, the vehicles licence (*Vognkortet*) issued by the competent authority (*police*). The motor vehicle must, however, comply with the provisions in force in the other country in respect of weight and size.

Provided that a motor vehicle of the kind mentioned is furnished with the national mark of its own country in conformity with the International Motor Convention and the identification mark valid in its own country, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other identification mark which may be prescribed therein.

Article 3.

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or registration are no longer fulfilled, the competent authorities in either country shall be entitled, notwithstanding the provisions in the above Articles, to refuse to recognise a driver's licence or registration granted in the other country.

Article 4.

Le présent accord ne dérogera pas aux règlements qui ont été ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles, ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet le 20 décembre 1930 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) ROLF THESLEFF.

M. Joh. Ludw. Mowinckel,
Ministre d'Etat,
Ministre Royal
des Affaires étrangères de Norvège,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 20 novembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN et FINLANDAIS, en vue de faciliter la circulation des véhicules automobiles entre les deux pays, ayant engagé des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien approuve l'accord ci-après, intervenu comme suite auxdites négociations.

Article premier.

Les permis de conduire délivrés et valables dans l'un des deux pays pour la conduite des véhicules automobiles conféreront à leurs détenteurs, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre pays, et sans qu'ils aient à se munir

Article 4.

The present agreement shall not affect regulations now existing or hereafter to be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres or traffic-risk insurance of motor vehicles.

The present agreement shall come into force on December 20 of this year and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(*Signed*) ROLF THESLEFF.

M. Joh. Ludw. Mowinckel,
Minister of State,
Royal Norwegian Minister
for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

ROYAL DEPARTMENT
FOR FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, November 20, 1930.

SIR,

The Norwegian and Finnish Governments having, with a view to facilitating motor traffic between Norway and Finland, entered into negotiations regarding the mutual recognition of drivers' licences and registration certificates for passenger motor vehicles, I have the honour to inform you that the Norwegian Government approves the following agreement concluded on the basis of the above-mentioned negotiations.

Article 1.

Licences to drive motor vehicles issued and valid in either country shall entitle the holder, during a temporary stay in the other country, to drive a passenger motor vehicle of the kind for which the licence qualifies him, without

d'un permis de conduire ou de circulation internationale, le droit de conduire un véhicule automobile servant au transport des personnes et du type spécifié dans son permis, à condition que ce véhicule soit uniquement destiné à un usage privé ; à cet effet, le permis de conduire servira de pièce d'identité. L'intéressé perdra ce droit s'il fixe son domicile dans cet autre pays ou s'il y séjourne plus d'un an.

Lorsqu'un permis de conduire aura été retiré à son détenteur au cours du séjour de celui-ci dans l'autre pays en vertu des règlements en vigueur dans ce pays, ledit permis accompagné d'indications sur le motif du retrait sera envoyé le plus tôt possible au Ministère des Affaires étrangères de ce pays afin d'être transmis, par les soins de celui-ci, à la police du lieu où l'intéressé a son domicile.

Article 2.

Les véhicules automobiles servant au transport de personnes et immatriculés dans l'un des deux pays pourront, sans être munis d'un certificat international, pénétrer et circuler dans l'autre pays pendant un an au maximum, à condition d'être uniquement destinés à un usage privé.

Les pièces d'identité seront constituées pour les automobiles norvégiennes par le permis de circulation (*Vognkortet*) émanant de l'autorité compétente (*police*), et, pour les automobiles finlandaises, par un extrait régulier du registre des automobiles. L'automobile, en tout cas, doit répondre aux prescriptions en vigueur dans l'autre pays relativement au poids et aux dimensions autorisés.

Lorsque un véhicule automobile, immatriculé dans l'un des deux pays, pénétrant et circulant dans l'autre pays, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, portera les plaques de police du pays auquel il appartient, ainsi que les marques de nationalité de ce pays conformes à la Convention internationale sur la circulation des automobiles, il ne sera pas nécessaire qu'à son arrivée dans l'autre pays, ce véhicule soit muni des plaques de police de ce pays.

Article 3.

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou de circulation ne se trouvent plus remplies, les autorités compétentes de l'un des deux pays

need for an international certificate or driver's licence, provided that the said motor vehicle is not used for business purposes ; in such circumstances, the driver's licence shall serve as an identification document. This privilege shall lapse if the party concerned acquires a permanent domicile in the other country or stays longer than one year.

If, during the holder's stay in the other country, a driver's licence is withdrawn in pursuance of the provisions in force in that country, the driver's licence together with a statement of the reasons for the withdrawal shall be sent without delay to the Ministry of Foreign Affairs in that country for transmission by that Ministry to the competent police authority at the place where the party is domiciled.

Article 2.

Passenger motor vehicles registered in either country may be brought into the other country and used therein for other than business purposes for not more than one year without an international driving licence.

The identification document shall be, for Norwegian motor vehicles, the vehicle licence (*Vognkortet*) issued by the competent authority (*police*) and, for Finnish motor vehicles, an extract in due form from the motor vehicle register. The motor vehicle must, however, comply with the provisions in force in the other country in respect of weight and size.

Provided that a motor vehicle of the kind mentioned is furnished with the identification mark of its own country and with the national mark of that country in conformity with the International Motor Convention, it shall not be required, on arriving in the other country, to be provided with any other identification mark which may be prescribed therein.

Article 3.

If it is evident that the conditions requisite for obtaining a driver's licence or vehicle licence are no longer fulfilled, the competent authorities in either country shall be entitled, not-

pourront, nonobstant les stipulations des articles qui précèdent, refuser de reconnaître un permis de conduire ou de circulation délivré dans l'autre pays.

Article 4.

Le présent accord ne dérogera pas aux règlements qui ont été ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles ou pneumatiques d'automobiles, ainsi qu'en matière d'assurance des automobiles.

Le présent accord prendra effet le 20 décembre 1930 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois commençant à courir de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

*Pour le Ministre
des Affaires étrangères :*
(Signé) Aug. ESMARCH.

M. Thesleff,
Ministre de Finlande,
etc., etc., etc.

withstanding the provisions in the above articles, to refuse to recognise a driver's licence or vehicle licence granted in the other country.

Article 4.

The present agreement shall not affect regulations now existing or hereafter to be issued in either country regarding Customs duties, charges or taxes on motor cars or motor car tyres or insurance of motor vehicles.

The present agreement shall come into force on December 20 of this year and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

For the Minister for Foreign Affairs :
(Signed) Aug. ESMARCH.

M. Thesleff,
Finnish Minister,
etc., etc., etc.